



Das Kamel – oder genauer Dromedar

(lat. *camelus dromedarius*) – in der arabischen Sprache

Eine Auswahl - erstellt von Sophie Glutz: Die Übersetzungen und Erklärungen stammen aus den folgenden Wörterbüchern: Brill, Kazimirski, Wehr, Lane, Tāj al-'Arūs, Lisān al-'Arab.

Sources (dictionnaires): Brill, Kazimirski, Wehr, Lane, Tāj al-'Arūs, Lisān al-'Arab.

Für Weiterführendes und Genaueres bietet sich die klassische Referenz-Schrift im Zusammenhang mit Kamelen an, das *Kitāb al-Ibil* (Buch der Kamele), ein Buch der Kamel-Wissenschaft und -Lexikologie des Autors al-Aṣma'ī (gest. 831).

Pour plus d'information: *Kitāb al-Ibil* (Le Livre des chameaux) de al-Aṣma'ī (mort en 831).

Arabisch/ Arabe	Umschrift/ Transcription	Erklärungen	Explications
		Allgemeine Namen für das Kamel	Termes généraux pour les chameaux
إبل	<i>ibil</i>	Der am weitesten verbreitet Begriff für Kamele (kollektiver Begriff)	Terme le plus général et le plus répandu pour les chameaux (terme collectif)
بعير	<i>ba'īr</i>	Kamel (oder allgemein: Lasttier); Kamelrasse	Chameau; toute bête de charge; race camélide
ناقة	<i>nāqa</i>	Kamelin (weiblich)	Chamelle (femelle)
جمل	<i>jamal</i>	Kamel (männlich)	Chameau (mâle)
		Der Lebenslauf eines Kamels	Les chameaux dans différentes étapes de leur vie
قلوص	<i>qalūṣ</i>	Junge Kamelin	Jeune chamelle
قعود	<i>qa'ūd</i>	Kamelin bis zu dem Moment, in dem sie trächtig wird; Kamelin mit fünf Jahren	Chamelle jusqu'à l'âge où elle commence à porter; chamelle à cinq ans
حائل	<i>ḥā'il</i>	Brünstige Kamelin (oder anderes Tier)	Chamelle (ou autre animal) en chaleur
هاجن	<i>hājīn</i>	Kamelin (oder anderes Tier), die vor der angebrachten Zeit mit einem Kamel kopuliert	Chamelle, et en général toute femelle qui entre en copulation avant l'âge
فحل	<i>fahl</i>	Männliches Kamel (oder anderes Tier), vor allem dasjenige, welches die weiblichen Kamele deckt oder für das Züchten bestimmter Rassen verwendet wird	Chameau ou autre bête mâle, surtout l'étalon employé pour féconder les femelles ou produire telle ou telle race (se dit en parlant de tous les animaux)
لقحة	<i>laqḥa/liqḥa</i>	Kamelin, die Milch gibt, oder in deren Bauch sich ein Fötus befindet	Chamelle à lait, qui porte en son sein un fœtus
خلفة	<i>khalifa</i>	Schwangere Kamelin	Chamelle pleine
شائلة	<i>shā'ila</i>	Im siebten Monat schwangere Kamelin, die keine Milch mehr gibt	Chamelle pleine dans son septième mois, et qui ne donne plus de lait
عشراء	<i>'uṣharā'</i>	Im zehnten Monat schwangere Kamelin (Plural <i>'ishār</i>) (Koran: 81:4)	Chamelle pleine dans son dixième mois (pluriel <i>'ishār</i> : Coran : 81:4)
معشار	<i>mi'shār</i>	Kamelin, die viel Milch gibt	Chamelle qui donne beaucoup de lait



رائم	<i>rā'im</i>	Kamelin, die ihrem Jungen zärtlich zugetan ist	Chamelle qui aime avec tendresse son petit
رأم	<i>ra'm</i>	Kleines Kamel, oder Haut eines kleinen Kamels, welche man vor eine Kamelin, die ihr Junges verloren hat, legt, um sie zu täuschen und gleichzeitig zu trösten	Petit de chameau ou peau de petit chameau empaillée que l'on met devant une chamelle qui a perdu le sien, pour la tromper par cette ressemblance, et la consoler
شارف	<i>shārif</i>	Sehr altes, oft schon altersschwaches Kamel	Chameau ou chamelle qui est très âgé/e, décrépité/e
		Kamele und ihre Qualitäten	Les chameaux et leurs qualités
بخت	<i>bukht</i>	Baktrische, zweihöckrige Kamele, Trampeltiere (lat. <i>camelus bactrianus</i>) (kollektiver Begriff)	Chameaux de la Bactriane, à deux bosses (lat. <i>camelus bactrianus</i>)
خروج	<i>khalāj</i>	Kamelin, die mit solchem Schwung und solcher Schnelligkeit läuft, dass sie den Boden unter ihren Füßen wegzureissen scheint; Kamelin, die nach dem Verlust ihres Jungen keine Milch mehr gibt	Chamelle qui marche avec tant d'ardeur et de rapidité qu'elle semble arracher la terre sous ses pieds; chamelle qui perd son lait pour avoir perdu son petit
شمليل	<i>shimlīl</i>	Kamelin, die mit leichtem und schnellem Schritt läuft	Qui marche d'un pas léger et rapide (chamelle)
عاج	<i>'āj</i>	Dressierte Kamelin von sanftem Tritt	Chamelle dressée et dont le pas est doux
هجان/هجين	<i>hijān/hajīn</i>	Kamel als Reittier; Kamel von ausgezeichneter Rasse und weisser Farbe	Chameau de monture, d'excellente race et de pelage blanc
عيس	<i>'īs</i>	Kamele von guter Rasse cf. <i>a'yās</i> = eine Farbnuance von Weiss (fahlrot/fahlgelb) bei Kamelen (kollektiver Begriff)	Chameaux (collectif) de bonne race cf. <i>a'yās</i> = blanc mêlé d'une nuance de fauve (chameau)
أقود	<i>aqwad</i>	Gefügiges Kamel (oder anderes Tier), das sich leicht führen lässt; Kamel mit langem Hals	Qui se laisse conduire facilement, docile (cheval, chameau, etc.); qui a le cou long, une longue encolure (cheval, chameau)
دوسر	<i>dawsar</i>	Schweres Kamel (oder anderes Tier) von grosser Statur	De grande taille et d'un poids important (chameau etc.)
وجناء	<i>wajnā'</i>	Robuste Kamelin; Kamelin mit hervorstehenden Wangen	Robuste; qui a les joues saillantes (chamelle)
مدفأة	<i>mudfa'a</i>	Kamele mit viel Körperfett und viel Fell	Chameaux bien fournis de graisse et de poil
حرف	<i>ḥarf</i>	Grosse, schlanke Kamelin	Chamelle énorme et maigre
ضامر	<i>ḍāmīr</i>	Mageres, dünnes, erschöpftes Kamel/Reittier (Koran: 22:27)	Chameau (ou autre monture) mince et épuisé (Koran: 22:27)



		Kamele und ihre Aufgaben	Les chameaux et leurs tâches
مطية	<i>maṭiyya</i>	Kamel oder anderes Last- oder Reittier	Chameau ou autre bête de somme; monture
راحلة	<i>rāḥila</i>	Kamel/Kamelin (oder anderes Tier) als Reittier für Karawanen-Reisen	Chamelle de monture, chameau ou toute autre monture pour un voyage de caravane
زاملة	<i>zāmila</i>	Kamelin (manchmal auch anderes Tier, z.B. Maulesel) als Lasttier (von hier stammt auch das spanische Wort <i>acemila</i> , Lasttier)	Bête de somme (notamment chamelle), bête de charge (chameau, mulet, etc.) qui transporte les bagages (cf. le mot espagnol <i>acemila</i> = bête de somme)
ذلول	<i>dhalūl</i>	Kamelin, die als Reittier verwendet wird	Chamelle qui sert de monture
عير	<i>īr</i>	Kamele in einer Karawane oder die Kamel-Karawane selbst, mit Kameltreibern, Reitern etc. (kollektiver Begriff; Koran: 12:70)	Chameaux (collectif) qui portent - ou non - des bagages et ustensiles du voyageur; toute la caravane ou les gens qui montent ou guident les chameaux de la caravane, etc. (Coran: 12:70)
ظعون/ظعن	<i>za'ūn/ zu'un</i> (ou: <i>zu'n</i>)	Kamel, das eine Last - im Speziellen eine Sänfte für Frauen - auf seinem Rücken trägt	Chameau qui porte une charge, chameau qui porte une litière dans laquelle voyage une femme
		Andere Aspekte von Kamelen	Les chameaux sous d'autres égards
عاشر	<i>āshir</i>	Kamel, das nur alle zehn Tage trinkt	Chameau qui ne boit que chaque dix jours
همل	<i>hamal</i>	Kamele oder andere Tiere, die ohne Aufsicht von Hirten weiden (kollektiver Begriff)	Chameaux ou autres bestiaux qui paissent librement, sans être accompagnés par le pâtre
بدنة	<i>badana</i> (<i>budna</i>)	Kamel oder Kamelin als Opfertier, welches man in Mekka zu bestimmten religiösen Anlässen schlachtet - auch Kühe werden in dieser Funktion so genannt (Koran: 22:36)	Victime (notamment des chameaux ou des vaches) qu'on immole à la Mecque, soit comme un ex-voto, soit pour célébrer une fête (Coran: 22:36)
ميسر	<i>maysir</i>	Kleines, geschlachtetes Kamel, dessen Teile mit Hilfe eines Zufallsspiels mit Pfeilen (selbst ebenfalls <i>maysir</i> genannt) vergeben werden	Petit de chameau égorgé et sur les parties duquel on tirait les flèches du sort (ce jeu de hasard est lui-même appelé <i>maysir</i>)
هيم	<i>hīm</i>	Durstige Kamele, die umherirren, wobei der Durst einer bestimmten Krankheit namens <i>huyām</i> angelastet wird, die sich Kamele durch den Verzehr bestimmter Pflanzen	Chamelles qui errent çà et là, ayant une forte soif, due à un certain type de maladie (dite: <i>huyām</i>) que les chameaux contractent pour avoir mangé certaines plantes ou pour avoir



		oder stehenden Wassers zuziehen können (kollektiver Begriff; Koran: 56:55)	bu de l'eau stagnante, et qui les fait errer ça et là; chamelles altérées (Coran: 56:55)
بحيرة	<i>baḥīra</i>	Kamelin, der man gemäss bestimmter vor-islamischer Rituale das Ohr spaltet und die man frei weiden lässt ohne sie anzutasten oder ihre Milch zu trinken (Koran: 5:103)	Chamelle dont on a coupé l'oreille en deux, laissée paître librement, ceci en accord avec certains rituels préislamiques (Coran: 5:103)
سائبة	<i>sā'iba</i>	Freigelassene, geweihte Kamelin, deren Milch nur ihrem Jungen bestimmt ist (Koran: 5:103)	Chamelle libérée (sacrée), lâchée, de manière à pouvoir paître à son gré et dont le lait ne sert qu'à ses petits (Coran: 5:103)
حام	<i>ḥām</i>	Freigelassene, gemäss bestimmter vor-islamischer Rituale geweihte Kamelin (Koran: 5:103)	Chamelle qui est libérée et que l'on laisse paître librement, en accord avec certains rituels préislamiques (Coran: 5:103)
وصيلة	<i>waṣīla</i>	Freigelassene, gemäss bestimmter vor-islamischer Rituale geweihte Kamelin (Koran: 5:103); Kamelin, die schon zwölfmal hintereinander Junge geboren hat	Chamelle qui est libérée et que l'on laisse paître librement, en accord avec certains rituels préislamiques (Coran: 5:103); chamelle qui a douze fois déjà mis bas

Buchrezension

Adler, Mufflon Co.: Tiergeschichten aus der arabischen Welt. Mit einem Vorwort von Hartmut Fähndrich. (Lenos Pocket 122) Lenos Verlag, Basel, 2009.

In dem Band sind fünfundzwanzig zum Teil sehr kurze Tiergeschichten verschiedener bekannter Autorinnen und Autoren aus dem arabischen Raum, von Marokko bis Syrien, in einem Buch vereint. Es finden sich unter anderem Tiergeschichten von Ghassan Kanafani, Ibrahim al-Koni, Abdalrachman Munif, Emily Nasrallah, Tadjib Salich, Muhammad al-Machsangi, Jussuf Idris und Taufik al-Hakim. Die Geschichten weisen in Bezug auf Form und Inhalt eine grosse Vielfalt auf. Es sind Geschichten zum Lachen, zum Schmunzeln und auch zum Weinen, wobei in nicht wenigen von ihnen der Esel eine wichtige Rolle spielt. Es gibt komische Geschichten, wie die von einem Angestellten, der sich von der Schönheit eines Eselchens zu dessen Kauf verleiten lässt, obschon er in einem Hotel wohnt (Hakims Esel) oder die Geschichte vom Mann, seinem Sohn und dem Esel, die es niemandem Recht machen können. Es gibt Geschichten grosser Fabulierlust, wie die von Sindbad, der auf einer Insel voller Esel landet und schliesslich selbst zum Esel wird (Der letzte Hafen) oder vom Adler auf dem Felsen am Strassenrand, von dem jeder eine andere Version erzählt (Sechs Adler und ein kleiner Junge).

Andere Geschichten sind eher Darstellungen vom täglichen Leben, so die Beschreibung der Seidenraupensaison oder die Erzählung vom Vater, der seine ganze Familie als Nachtwache einsetzt, um zu verhindern, dass die Füchse seine Weintrauben stehlen oder diejenige vom Verlust der weissagenden weissen Maus, mit der ihr Besitzer seinen Lebensunterhalt verdiente. Gelegentlich wird die Sicht der Tiere eingenommen (Merry Christmas; Der Wolfhund) oder es sind kurze Tierbeobachtungen (Auf heissem Dach; Eine blaue Fliege). Sowohl für Nomaden (Die Zugvögel) wie für die Leute im Dorf (Septembervögel) haben Zugvögel in den Geschichten als Boten der Jahreszeiten ihre Bedeutung. Und schliesslich ist auch die politische Situation in Geschichten präsent: die Erinnerung des kleinen Jungen an die Vertreibung aus Palästina (Die Eule in einem fernen Zimmer) oder das Halluzinieren eines Gefolterten (Der Mann und die Ameise). Dieser bunte Strauss von Geschichten gibt einen lebendigen Eindruck von der Vielfalt moderner arabischer Texte.

Elisabeth Bäschlin